

2012 年苏州大学翻译与写作考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 janeing2011 提供

Impressions of America

I fear I cannot picture America as altogether an Elysium?perhaps, from the ordinary standpoint I know but little about the country. I cannot give its latitude or longitude; I cannot compute the value of its dry goods, and I have no very close acquaintance with its politics. These are matters which may not interest you, and they certainly are not interesting to me.

The first thing that struck me on landing in America was that if the Americans are not the most well-dressed people in the world, they are the most comfortably dressed. Men are seen there with the dreadful chimney-pot hat, but there are very few hatless men; men wear the shocking swallowtail coat, but few are to be seen with no coat at all. There is an air of comfort in the appearance of the people which is a marked contrast to that seen in this country, where, too often, people are seen in close contact with rags.

The next thing particularly noticeable is that everybody seems in a hurry to catch a train. This is a state of things which is not favourable to poetry or romance. Had Romeo or Juliet been in a constant state of anxiety about trains, or had their minds been agitated by the question of return-tickets, Shakespeare could not have given us those lovely balcony scenes which are so full of poetry and pathos.

America is the noisiest country that ever existed. One is waked up in the morning, not by the singing of the nightingale, but by the steam whistle. It is surprising that the sound practical sense of the Americans does not reduce this intolerable noise. All Art depends upon exquisite and delicate sensibility, and such continual turmoil must ultimately be destructive of the musical faculty.

我想我不能把美国比作是完全的极乐世界。或许，从旧有的观念来看，我并不了解美国，我不能说去它的经纬度，我不能估算出它所有的纺织品的价值，而且，我对美国的政策不是很了解。这些事情或许引不起你的关注，它们当然也不值得我关注。我选择定居到美国的第一个原因不是因为美国人是否是世界上穿着最体面的人，而是他们是穿着最舒适的人。这的男人都带着很糟糕的烟囱管帽子，而且很少有不戴帽子的人；他们都穿着惊人的燕尾服，很少有人不穿外套。这个城市到处充满着舒适的气息，而与我们看到的完全相反；这里，经常看到大家穿着破旧舒适的衣服。

我关注的第二件事就是这里的人总是在匆匆忙忙的赶火车。这不是一件诗意又浪漫的事。难道罗密欧与朱丽叶也经常焦虑的等着火车，还要一直担心着返回的火车票么，莎士比亚是不可能在充满诗意凄婉的美丽的阳台景色里提到这些的。

美国是最嘈杂的城市。每天早晨不是在夜莺的叫声中醒来，而是被汽笛的鸣笛声吵醒。美国人的听力敏感度在这样嘈杂的环境中竟没有降低，这是件令人吃惊的事情。每一项艺术都是依靠敏锐而娇弱的天赋而发展的，而这些悦人的天赋最终一定会在这样不间断的 SL 中覆灭的。

美国并没有许多美丽的地方，像牛津、剑桥、索尔兹伯里和曼彻斯特这种有着多年历史

而美丽的地方；但是也还是时不时的能见到一些漂亮的地方，只是这些并非美国可以去制造的。美国如果尝试着去制造美景，那必定会失败。 美国人最非凡的特性就是专心于科学事业成功的使美国的生活现代化。

汉译英：

因此，我爱大海，也爱一条潺潺的溪流；我爱高山，也爱一个土丘；我爱林木的微响，也爱一缕炊烟；我爱孩子的眼睛，我爱无名的群众，我也爱将军虎帐夜谈兵——如果他没有忘记他是个人。

我说的渺小是通到新英雄主义的一个起点。渺小是要把人列在一列平等的线上，渺小是自大、狂妄、野心、残害的消毒药，渺小是把人还原成人，是叫人看集体重于个人。当一个人为了群众，为了民族和国家，发挥了自己最大可能的力量，他便成为人民的英雄——新的英雄，这种英雄，不是为了自己，而是牺牲了自己，他头顶的光圈，是从人格和鲜血中放射出来的。

人人都渺小，然而当把渺小扩大到极致的时候，人人都可以成为英雄——新的英雄。

这世纪，是旧式的看上去伟大的伟人倒下去的世纪；这世纪，是渺小的人民觉醒的世纪；这世纪，是新英雄产生的世纪。

我如此说，如此相信。

小作文（35 分 no less than 350 words）

"A happy person is not a person in a certain set of circumstances, but rather a person with a certain set of attitudes."

~Hugh Downs

大作文（40 分）

A challenge I had to meet (400 字以上，40 分)

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。